

Un estudio empírico de las características del lenguaje de traducción en español de las sentencias chinas (*chengyu*)

Li Jing
Renmin University of China
lijing2016@ruc.edu.cn

Recibido: 22/12/2022

Revisado: 08/02/2023

Aceptado: 09/02/2023

Resumen: Las sentencias chinas (o *chengyu*) representan un aspecto importante de la cultura y la lengua del país asiático. Este estudio busca analizar las características del lenguaje de sus traducciones al español y descifrar las razones por las cuales han surgido estas características. Con dicho objetivo, se construye un corpus con mil refranes extraídos de diez obras literarias modernas de China junto con sus respectivas versiones en español. Luego, se aplican métodos cualitativos y cuantitativos aplicados al corpus para analizar el dinámico y complejo proceso de traducción. El resultado muestra que las traducciones de estas sentencias presentan un estilo lingüístico de una estructura simplificada y semántica explícita, simple y concreta. De esta manera, esta investigación pretende aportar una nueva visión sobre el estudio de la traducción de las fraseologías chinas al español.

Palabras clave: sentencias chinas; lenguaje de traducción; características; sintaxis; semántica.

Empirical Study of the Characteristics of the Spanish Translation Language of Chinese Idioms

Abstract: Idioms are an important part of the Chinese language and culture. This study attempts to reveal the characteristics of the Spanish translation language of Chinese idioms and to decipher the reasons why these characteristics arise. With this study objective, a parallel corpus is built with a thousand idioms taken from ten modern Chinese literary works and their respective versions translated into Spanish. Both qualitative and quantitative methods based on corpus are adopted to analyze the dynamic and complex translation process. The result shows that the idiom translation language presents a linguistic style with a simplified structure and explicit, simple and concrete semantics. This research completes the study of translation of Chinese idioms into Spanish.

Keywords: Chinese idioms; translation language; characteristics; syntax; semantics.

Sumario: 1. Introducción. 2. Estructura gramatical de los modismos chinos. 3. Diseño de la investigación. 3.1. Preguntas por responder. 3.2. Objetos y métodos de estudio. 4. Características del lenguaje de traducción. 4.1. En la estructura. 4.2. En la semántica. 4.3. Omisión en la traducción. 5. Conclusiones.

1. Introducción

Como elementos lingüísticos que transmiten la historia y el pensamiento del país asiático, las sentencias chinas (o *chengyu*) juegan un papel importante en la transmisión cultural. De acuerdo con la definición del Diccionario de chino moderno, estos refranes podrían definirse como “frases estereotipadas u oraciones cortas concisas, expresivas, que son utilizadas durante mucho tiempo” (Oficina de compilación de diccionario chino 2014: 86). Son expresiones breves y sutiles. En su mayoría, tienen una estructura de cuatro caracteres y están llenas de connotaciones ideológicas. Los modismos chinos son una parte importante del sistema de vocabulario en su idioma original. A menudo aparecen en el lenguaje escrito, en conversaciones diarias y especialmente en obras literarias.

El idioma es un portador de la cultura y refleja todos los aspectos de la idiosincrasia del pueblo. Como esencia del idioma chino, las sentencias contienen diversas características nacionales. Las grandes diferencias lingüísticas y culturales entre China y Occidente representan un obstáculo para la traducción a los idiomas occidentales de estos modismos. Incluso implican un desafío para el traductor que debe transmitir correctamente el significado del texto original. Por lo tanto, estudiar la traducción de estas frases tiene un valor académico inextricable y puede contribuir a la comunicación entre diferentes nacionalidades y culturas.

De acuerdo con la clasificación de los objetos de estudio, la investigación sobre la traducción al idioma extranjero de los *chengyu* puede dividirse en dos categorías. La primera es la traducción de estas frases que no se centran en textos específicos. La segunda categoría abarca el estudio de cómo se traducen al idioma extranjero en textos concretos, sobre todo, en obras literarias. En la primera línea, principalmente se utilizan métodos de investigación cualitativa para estudiar las estrategias de traducción, o para analizar la expresión semántica inexacta y la falta de significado metafórico, causadas por las diferencias lingüísticas y culturales (Chen Dan 2014; Chen Jinlian 2012; Gui Qianyan 2012; Liu Fagong 2004; Zhang Chuanbiao y Huang Rongsheng 2007; Zhang Haibo 2012; Zhao Zhenchun 2010). El modo de análisis y las dimensiones de estos estudios son relativamente simples. La mayoría de los puntos de vista expresan el juicio

subjetivo del autor. De hecho, en su mayoría, carecen de investigación empírica.

En cuanto a la comparación o la traducción de los refranes chinos al español que no se centra en textos concretos, Gonzalo Miranda Márquez (2013) ha realizado un estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de ambas lenguas. Su análisis está basado en los problemas lingüísticos y culturales a la hora de traducir las UFS de una a otra lengua. En 2018, Miranda efectuó un estudio específico de la traducción de la fraseología china al español. El autor busca explicar cuál es la mejor forma de traducirlas en cada caso, con sus ventajas y desventajas. En la misma línea, Qin Jian (2020) ha realizado un estudio comparativo y basado en la semántica de los refranes en chino y español. Así, el investigador clasifica los modismos chinos como una categoría de los refranes para analizar, luego, los problemas de la traslación de una lengua a otra.

Cuando el estudio de la traducción al idioma extranjero se centra en textos específicos, diversos artículos implementan investigaciones empíricas. Li Jing (2018) toma como objeto de estudio la traducción al español de las sentencias en obras contemporáneas. A través de una perspectiva cualitativa y cuantitativa, se exploran los factores que determinan los métodos y estrategias de traducción. De esta manera, muestra las distintas dimensiones de los parámetros formales del idioma de destino en las versiones traducidas. Basándose en el principio de la lingüística cognitiva que establece la relación “realidad-cognición-lenguaje”, Wang Yin (2019) explicó los métodos de traducción en varios niveles, a través de diversos ejemplos de la traducción de 300 refranes en tres versiones en inglés de Sueño en el Pabellón Rojo. Luego, compara el proceso cognitivo y los efectos de la traducción al inglés de ciertas frases. Wu Airong (2019) utilizó las traducciones al ruso de las novelas de Mo Yan, La República del Vino y Grandes Pechos, Amplias Caderas, del sinólogo Igor Egorov como ejemplos para analizar el uso y los ejemplos de traducción incorrectos de ciertos modismos. Además, se propone que al trasvasar estas frases, es necesario seguir los principios de la traducción de fidelidad y coherencia, transmisión adecuada de la retórica idiomática, prioridad del significado extendido, entre otros. Así, se pretende superar las barreras culturales, retóricas y semánticas de la traducción de los modismos, y para transmitir correctamente el contenido y el significado del texto original.

Sin embargo, ya sea una investigación cualitativa o un análisis empírico, la mayoría de las dimensiones de análisis solo se enfocan en los métodos y estrategias de traducción, la coincidencia semántica de la versión traducida y la original y el efecto de la lectura. A diferencia de los estudios

anteriores, este trabajo no solo busca discutir la traducción idiomática desde una perspectiva semántica, sino que también se combinará el análisis de la estructura propia de estos modismos con la función sintáctica en la oración original china. De esta manera, se busca formar un método de análisis integral que reúna factores internos y externos para estudiar la traducción al español de las sentencias chinas. Se construye un corpus paralelo con los *chengyu* de obras literarias modernas chinas y sus respectivas traducciones en las versiones en español. Basado en el método de análisis de corpus, se adoptan métodos de investigación tanto cualitativos como cuantitativos. En primer lugar, al estudiar los cambios en la estructura y la semántica de las fraseologías en el proceso de traducción, se revela cómo fue el proceso de traducción y las características del lenguaje utilizado en la lengua de destino. A través del análisis de los componentes que se utilizan en las oraciones originales, la complejidad semántica de las sentencias chinas, exploramos las razones que pueden motivar las características específicas de las traducciones en que se observan en español.

2. Estructura gramatical de los modismos chinos

Una parte importante de este trabajo se centra en la investigación del cambio estructural de las fraseologías chinas en el proceso de traducción. De acuerdo con la estructura gramatical, pueden dividirse en las siguientes categorías de las que se brinda ejemplos extraídos de las obras literarias que se estudian en el presente trabajo:

Modismos de sujeto y predicado: 手足无措 (significado literal : uno no sabe dónde poner las manos y los pies; significado extendido: uno se pone nervioso al no saber qué hacer con algo), 本末倒置 (significado literal: las puntas y las raíces del árbol se ponen al revés; significado extendido: se invierten lo principal y lo secundario, o lo esencial y lo superficial), 杞人忧天 (significado literal: un poblador del país Qi se preocupa por la caída del cielo; significado extendido: uno se preocupa por las cosas imposibles de suceder).

Modismos de doble sujeto y predicado: 水到渠成 (significado literal: dondequiera que fluya el agua habrá canales; significado extendido: una vez que se cumplan las condiciones, las cosas saldrán naturalmente bien), 手忙脚乱 (significado literal: uno tiene las manos ocupadas y los pies desordenados; significado extendido: cuando uno está en pánico, no sabe qué hacer), 心惊肉跳 (significado literal: el corazón está asustado y el

cuerpo está temblando; significado extendido: uno entra en pánico y está inquieto ante un desastre inminente).

Modismos de verbo y objeto: 暗送秋波 (significado literal: una chica bella le mira secretamente con ojos que parecen olas claras del agua del otoño; significado extendido: se expresa secretamente afecto); 棒打鸳鸯 (significado literal: se usa un palo de madera para golpear a un par de patos mandarines; significado extendido: se rompe a una pareja amorosa o a un par de amantes); 别具匠心 (significados literal y extendido: uno tiene ideas distintivas e ingeniosas).

Modismos de doble verbo y objeto: 偷鸡摸狗 (significado literal: alguien roba gallinas y perros; significado extendido: alguien que comete robos u otras actividades indebidas), 招兵买马 (significado literal: se reclutan soldados y se compran caballos; significado extendido: se reúne y expande la fuerza), 疑神疑鬼 (significado literal: se duda de los dioses y de los fantasmas; significado extendido: se sospecha de todo).

Modismos de verbo y complemento: 坐立不安 (significado literal: no está tranquilo ni sentado ni de pie; significado extendido: se siente nervioso y molesto), 心乱如麻 (significado literal: el corazón está hecho un desastre; significado extendido: uno está muy molesto y no puede formular ninguna solución u opinión al respecto), 猝不及防 (significados literal y extendido: algo pasa tan rápido que no se puede prevenir).

Modismos de doble verbo: 突飞猛进 (significado literal: alguien vuela rápido y avanza mucho; significado extendido: se muestra un desarrollo rápido y un cambio enorme), 勇往直前 (significados literal y extendido: avanzar con valor).

Modismos de doble sustantivo: 贼眉鼠眼 (significado literal: cejas de ladrón y ojos de ratón; significado extendido: mirada furtiva y comportamiento poco natural), 天涯海角 (significado literal: precipicio que llega al cielo y hasta límite más allá del mar; significado extendido: lugar muy lejano).

Modismos de modificador y nombre: 蝇头小利 (significado literal: el beneficio del tamaño de la cabeza de una mosca; significado extendido: muy poco beneficio), 阿斗太子 (significado literal: El apodo de Liu Chan, hijo

de Liu Bei de Shu Han de los Tres Reinos; significado extendido: persona cobarde e incompetente).

La estructura gramatical de las fraseologías chinas es diversa y no se limita a las citadas anteriormente. En este trabajo estudiamos los modismos de carácter oracional y verbal, más concretamente, los modismos de sujeto y predicado, de doble sujeto y predicado, de verbo y objeto, de doble verbo y objeto, y de verbo y complemento. Nos centramos principalmente en estas formas porque son las categorías más usadas en las obras literarias contemporáneas en China. De hecho, esto se comprueba luego de evaluar cien modismos en cada una de los siguientes libros: 《金陵十三钗》 (Las Flores de la Guerra), 《我不是潘金莲》 (Yo no soy una mujerzuela), 《暗算》 (En la Oscuridad) y 《四十一炮》 (¡Boom!). En total, se evaluó la estructura gramatical de cuatrocientas sentencias. A partir del análisis anterior, se forma la siguiente tabla en la que se muestra la frecuencia de los modismos de estructura oracional y verbal en cada obra en particular y el total.

Obras Porcentaje	《金陵十三钗》	《我不是潘金莲》	《暗算》	《四十一炮》
Porcentaje de los modismos de estructura oracional y verbal	88%	88%	85%	89%
Porcentaje promedio	87.5%			

Tabla 1. Porcentaje de las sentencias de estructura oracional y verbal en las obras literarias chinas

Por otro lado, los *chengyu* de estructura oracional y verbal presentan posibilidades de desempeñar distintos papeles en las oraciones originales. Eso nos permite analizar la traducción de los modismos en contextos variados. Según el estudio del presente trabajo, es posible marcar la diferencia según su funcionamiento en el interior de la oración como sujeto, predicado, objeto, atributo, modificador del nombre, complemento adverbial, complemento predicativo y complemento de objeto. En la tabla 2, se usan los ejemplos de 《金陵十三钗》 (Las Flores de la Guerra) para explicar la funciones que pueden desempeñar:

Función de los modismos en 《金陵十三钗》			
	Modismos	Oración en chino	Combinación con partículas
Oración	擒贼先擒王	法比看到自己的禁令对她们毫不生效，便把玉墨叫到餐厅， <i>擒贼先擒王</i> 。(p. 34)	∅
Sujeto	自鸣得意	她的自鸣得意让人失声而笑。(p. 5)	(她)的...
predicador	评头论足	窑姐们走着她们的猫步，东张西望，对教堂里的一切 <i>评头论足</i> ，跟着阿顾走去。(p. 17)	∅
objeto	交头接耳	她们看见了独轮车里血肉模糊的一堆，都停止了 <i>交头接耳</i> 。(p. 67)	∅
atributo	引火烧身	动静弄大了是引火烧身。(p171)	∅
Modificador del nombre	纠缠不清	叫玉墨的窑姐此刻已收拾好自己的行李、细软，朝 <i>纠缠不清</i> 的豆蔻和法比走过来。(p16)	...的
Complemento adverbial	咬文嚼字	两手束着裤带一脸怅然的窑姐， <i>咬文嚼字</i> 地说 (p. 14)	...地
Complemento predicativo	天衣无缝	烤箱和厨房里其他厨具搭配得 <i>天衣无缝</i> 。(p 170)	∅
Complemento de objeto	寿终正寝	命大的话或许做一个老叫花 <i>寿终正寝</i> 。(p161)	∅

Tabla 2. Funciones en oraciones originales en chino

El análisis anterior muestra la existencia de un gran número de modismos de estructura oracional y verbal en obras literarias chinas que pueden desempeñar múltiples funciones. A partir de esta noción, se determina el objeto de estudio del presente trabajo que se concentra en las sentencias de estructura oracional y verbal.

3. Diseño de la investigación

3.1 Preguntas por responder

De acuerdo con el objetivo planteado que busca estudiar las características del lenguaje de traducción en español y de revelar el proceso dinámico de traslación de las expresiones idiomáticas chinas, pretendemos contestar las siguientes preguntas:

- ¿Cuáles son las características del lenguaje de traducción en español respecto de los refranes chinos?
- ¿Cuáles son los factores que influyen en la formación de las características estructurales de las versiones traducidas?

- ¿Cuáles son los factores que influyen en las características semánticas de las versiones en español?

3.2 Objetos y métodos de estudio

En el presente trabajo, se han escogido 10 obras literarias que se muestran en la tabla 3. De cada obra se han elegido cien modismos chinos de carácter oracional y verbal. En total, se estudia la traducción de mil sentencias y se construye un corpus paralelo de traducción. Es necesario indicar que además de las obras mencionadas más abajo, otras fueron tenidas en cuenta, pero en ellas el número de refranes era limitado. Por eso, este estudio solo tuvo en consideración las siguientes:

Obras originales	Autores	Publicación	Obras traducidas	Traductores	Publicación
《金陵十三钗》	严歌苓	陕西师范大学出版社总社, 2011	<i>Las Flores de la Guerra</i>	Nuria Pitarque Ledesma	Alfaguara, 2012
《四书》	阎连科	台北: 麦田出版社, 2011	<i>Los cuatro libros</i>	Taciana Fisac	Galaxia Gutenberg, 2016
《受活》	阎连科	春风文艺出版社, 2004	<i>Los besos de Lenin</i>	Belén Cuadra Mora	Automática, 2015
《我不是潘金莲》	刘震云	长江文艺出版社, 2016	<i>Yo no soy una mujerzuela</i>	Liljana Arsovska	Ediciones Wuzhou Chuanbo, 2015
《手机》	刘震云	长江文艺出版社, 2016	<i>Teléfono móvil</i>	Zhao Deming	Ediciones Wuzhou Chuanbo, 2013
《暗算》	麦家	北京出版集团、北京十月文艺出版社, 2014	<i>En la Oscuridad</i>	Liu Jian	Ediciones Destino, 2016
《四十一炮》	莫言	上海文艺出版社, 2012	<i>¡Boom!</i>	Li Yifan	Kailas, 2013
《蛙》	莫言	上海文艺出版社, 2009	<i>Rana</i>	Yifan Li	Kailas, 2011
《倾城之恋》	张爱玲	北京十月文艺出版社, 2012	<i>Amor en la ciudad en ruinas</i>	Liljana Arsovska	El Colegio de México, 2007
《贞女》	古华	香港香江出版公司, 1987	<i>Mujeres virtuosas del arenal de las ocas amorosas</i>	Zhiyuan Chen	El Colegio de México, 2000

Tabla 3. Obras de estudio

En el presente estudio, se aplican métodos de investigación cualitativos como cuantitativos. De esta manera, luego del análisis en traducción del chino al español, se realiza un cálculo automático a través de un ordenador. Las dos formas de investigación se usan de modo conjunto para analizar los cambios semánticos y estructurales de los modismos chinos. Así, se busca determinar las características del lenguaje de la traducción en español y descifrar los factores que influyen en dichas características.

4. Características del lenguaje de traducción

4.1 En la estructura

En primer lugar, se estudian las oraciones originales y traducidas en la que se encuentran las fraseologías. Se analizan cómo se han traducido y se determina cuál es su traducción en español. A través de este análisis, se ha descubierto que en el proceso, los modismos suelen experimentar los cambios estructurales que se muestran en la tabla 4.

Modismo chino	Oración original y traducida	Naturaleza de la versión traducida del modismo
引火烧身	En chino: 殊不知, 这一谈, 是引火烧身, 引来二位公安, 把我当个坏人似的押走。(《暗算》, p. 4) En español: Sin embargo, fue este simple gesto lo que <i>me complicó tanto la vida</i> , lo que hizo que llegaran los dos policías y me llevaran a comisaría como si fuera un delincuente.	Oracional
峰回路转	我想过, 如果仅仅如此倒也罢了, 或许特别通行证还能帮我峰回路转。(《暗算》, p. 20) En un principio pensé que quizá el pase especial que me habían dado me ayudaría a <i>solventar el problema</i> .	Verbal
喧宾夺主	En chino: 老陈显然不喜欢她这种喧宾夺主的样子。(《暗算》, p. 115) En español: Obviamente, a Chen no le gustaba el <i>afán de protagonismo</i> de la chica.	Sustantival
头头是道	我是当事者唯一的反对者。但吴局长包括众多赞同者说的是那么的头头是道。 Fui el único que se opuso, a pesar de que los argumentos de Wu y de otros partidarios suyos eran tan <i>lógicos</i> que por poco me convencieron.	Adjetival

亦步亦趋	<p>En chino: 汇报内容是白纸黑字写好的, 小领导一路上反复看, 用心记, 基本上已默记在心, 不需我亦步亦趋。(《暗算》, p. 3)</p> <p>En español: Como yo le había preparado un informe muy detallado y él lo recordaba casi palabra por palabra —lo había leído y releído a conciencia—, no me necesitaba a su lado.</p>	Preposicional
左右开弓	<p>En chino: 于是正常的谈话根本无法继续下去, 只听他左右开弓地在“应试”。(《暗算》, p29)</p> <p>En español: Por lo tanto, no había manera de mantener una conversación normal, siempre hablaba como respondiendo a las preguntas de un supuesto examen.</p>	Omisión

Tabla 4. Cambio estructural de los *chengyu* en la traducción

Si no se traducen en un texto específico, todas estas expresiones serían transformados en oraciones o estructuras verbales con objeto. De hecho, sin el contexto, 引火烧身 se traduciría por “uno se causa a sí mismo molestias o problemas”; 峰回路转 por “le cambia a uno la difícil situación”; 喧宾夺主 por “lo secundario priva del lugar a lo primordial”; 头头是道 por “todo lo que dice alguien tiene razón”; 亦步亦趋 por “se sigue a otras personas en todo, en lo que dicen y en lo hacen” y 左右开弓 por “uno hace varias cosas o toma distintas medidas al mismo tiempo”.

Basándose en el texto literario y partiendo desde el punto de vista de la estructura, los modismos 喧宾夺主, 头头是道, 亦步亦趋 y 左右开弓 que se traducen respectivamente por “el afán de protagonismo”, “lógicos”, “a su lado” y “nada”, experimentan un proceso de simplificación estructural en la traducción.

De acuerdo con los cinco ejemplos de las traducciones anteriores, se ha revisado el cambio estructural de los mil refranes en las versiones originales y traducidas. El resultado muestra que la simplificación estructural es un fenómeno generalizado. El porcentaje de simplificaciones estructurales alcanza al 49.25% de las expresiones traducidas. De esta manera, es posible llegar a la conclusión de que una de las características lingüísticas de traducción de las sentencias chinas en español es la simplificación estructural.

Para averiguar qué factores conducen a esta simplificación, se han analizado las funciones que desempeñan los mil modismos en el texto original. El resultado muestra que las distintas funciones tuvieron grados

diversos de simplificación, como la que muestra el gráfico 1. Además, se elabora el gráfico 2 para reconocer cuántas de las mil sentencias chinas desempeñan cada función:

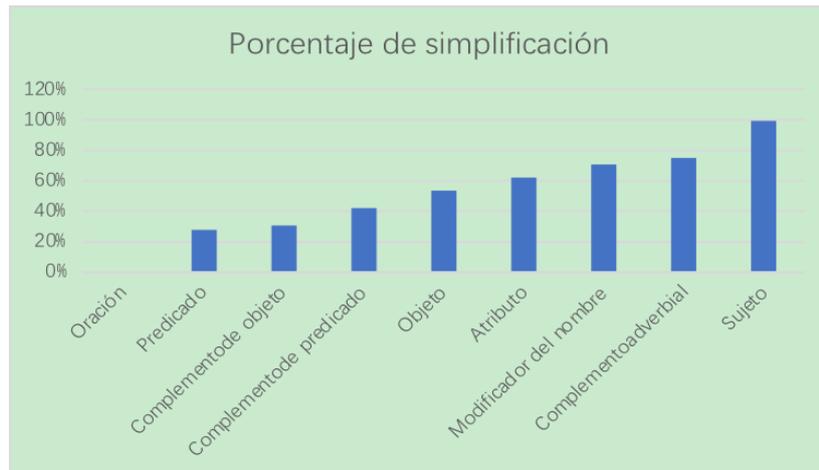


Gráfico 1. Porcentaje de simplificación estructural

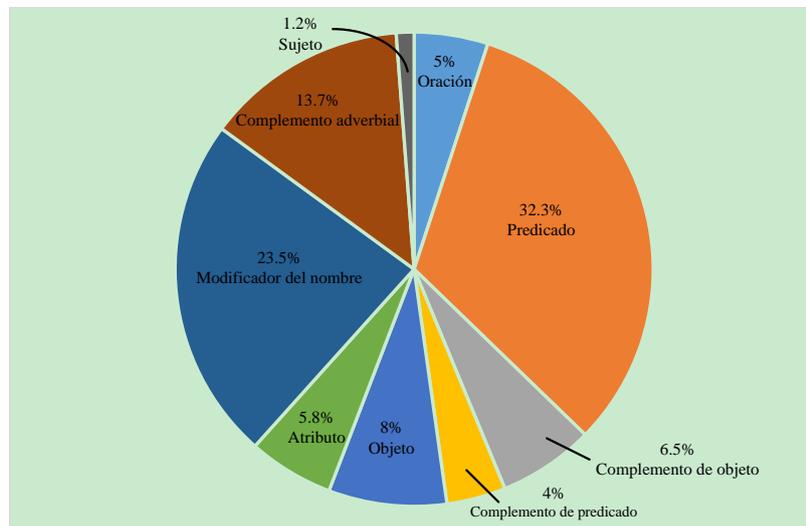


Gráfico 2. Porcentaje de las funciones

De acuerdo con el gráfico 1, las funciones de las expresiones chinas se pueden dividir en tres categorías. La primera categoría es de carácter verbal y abarca las funciones de oración completa y la de predicado. En la segunda categoría están las funciones sustantivadas y adjetivadas, tales como funciones de sujeto, objeto, atributo y modificador del nombre. Por último en la tercera categoría están los modismos que tienen función de complemento, más concretamente de complemento objeto, predicado y adverbio.

En cuando a la primera categoría, las sentencias con función de oración no presentan ninguna tendencia de simplificación estructural. Dentro de esta categoría, el cien por ciento de los modismos chinos se traducen por oraciones. En el ejemplo 1, 人穷志短 se traduce por “los hombres pobres como yo no tienen ambición”. Los cincuenta modismos que encontramos en esta categoría se traducen de una manera similar.

Ej. 1:

“我的心里话上午就当着孩子们的面对你说了”，父亲说，“我混惨了，人穷志短，马瘦毛长”。(《四十一炮》，p117)

—Esta mañana te dije delante de los niños lo que quería —dijo Padre—. No lo hice bien. Los hombres pobres como yo no tienen ambición.

Por otro lado, cuando su función es la del predicado, el porcentaje de simplificación sube al 27.86%. Más concretamente el 41.18% de los refranes se traducen por oraciones (ej. 2), el 30.96% por construcciones verbales (ej. 3), tales como infinitivo y gerundio, el 11.76% por adjetivos (ej. 4), el 7.74% por estructuras con preposiciones (ej. 5), el 3.72% por sustantivos (ej. 6) y el 4.64% no se traducen (ej. 7).

Ej. 2:

大和尚不动声色，脸上的颜色，似乎有点发红，又仿佛原本就是这个样子。(《四十一炮》，p5)

El Señor Monje no hizo ningún gesto y lo único que noté fue que su cara parecía un poco más roja. No obstante quizá siempre fue así.

Ej. 3:

碰上这样一个提倡艰苦奋斗的娘，我只能逆来顺受，半点脾气也没有了。

Madre tenía las riendas y su hijo solo podía aguantarse con la esperanza de que Padre volviera algún día y pusiera fin a ese tipo de vida.

Ej. 4:

又仿佛有一只巨大的锋利的爪子从空中探下来，悬在门口上方，跃跃欲试，随时

都会伸进庙堂，把我，当然是把我抓走，处死，悬挂在大树上。(《四十一炮》，p10)

Entonces vi una enorme garra afilada bajar del cielo y esperar, suspendida en la entrada, deseosa de entrar por la fuerza y atraparme, sí, a mí, y colgar mi cadáver del enorme árbol del jardín.

Ej. 5:

母亲的嘴巴喷吐着唾沫在父亲的名誉上匆匆滑过，然后就与野驴子狭路相逢了。(《四十一炮》，p12)

Quando Madre terminaba de insultarme, se metía con mi padre de pasada para llegar a Tía Burrita, su último destino.

Ej. 6: 肉食节要延续三天，这三天里，各种肉食，琳琅满目。(《四十一炮》，p101)

El Festival de la Carne duraba tres días y tenía un sinfín de eventos relacionados con la carne.

Ej. 7:

我破罐子破摔，什么也不在乎，冻死了我，她就没有儿子，如果没有儿子，她的大瓦房和大卡车就丧失了意义。(《四十一炮》，p47)

Me da lo mismo. Moriré de congelación. Ella se quedará sin su hijo y su enorme casa y tractor no servirán de nada.

Las sentencias que funcionan como predicado en su lengua original se traducen por construcciones adjetivales, sustantivas, preposicionales e incluso no se traducen. Esto muestra que además de su función en chino, hay otros factores que conducen a la simplificación estructural.

A diferencia de los ejemplos 2 y 3, se observa una simplificación estructural en los ejemplos del 4 al 7. Los modismos de las cuatro oraciones se dividen en dos categorías: descriptivos y de acción. La expresión 琳琅满目 del ejemplo 6 trata de un predicado descriptivo, y mientras que los sintagmas 跃跃欲试, 狭路相逢 y 破罐子破摔 de los ejemplos 4, 5 y 7 son predicados de acción.

En chino son frecuentes las oraciones largas y formadas por varias oraciones cortas, como el ejemplo 4. Este tipo de oraciones tienen una estructura gramatical compleja. Cuando los modismos no son el núcleo de la oración larga, aunque tienen un carácter fuerte de acción, puede que se traduzcan por estructuras simplificadas. De este modo, en el ejemplo 4, 跃跃欲试 se traduce por “deseosa”. En las frases 5 y 6, la forma original y la traducida tienen estructuras totalmente diferentes. Para mantener las oraciones coherentes en español el traductor traduce 狭路相逢 por la construcción preposicional “para llegar” y traduce 琳琅满目 por “un sinfín”, aunque los dos modismos tienen caracteres diferentes, uno descriptivo y

otro de acción. Por último, en el ejemplo 7, se observa que el modismo 破罐子破摔 y la oración 什么也不在乎 expresan un significado similar, pero diferente. De hecho, el traductor ha elegido traducir solo 什么也不在乎 por “me da lo mismo” y no traducir 破罐子破摔.

De los ejemplos analizados, se observa que en casos de que las sentencias son de carácter descriptivo, el traductor tiende a cambiar la estructura de la oración en español. En los modismos de acción, que no son el núcleo las oraciones originales, largas y complicadas, es decir junto a ellos existen otras construcciones que expresan un significado cercano, existe la posibilidad de que la traducción tenga una estructura simplificada. Con el objetivo de conocer todas las posibles condiciones que favorecen la simplificación estructural, se han estudiado la traducción de todos los modismos que tengan la función de predicado en chino y han sido simplificados en español. La investigación muestra que tanto las formas descriptivas como de acción se pueden dividir en tres categorías: predicado principal de la oración, predicado secundario y predicado en subordinación. El gráfico 3 presenta concretamente el porcentaje de cada caso.

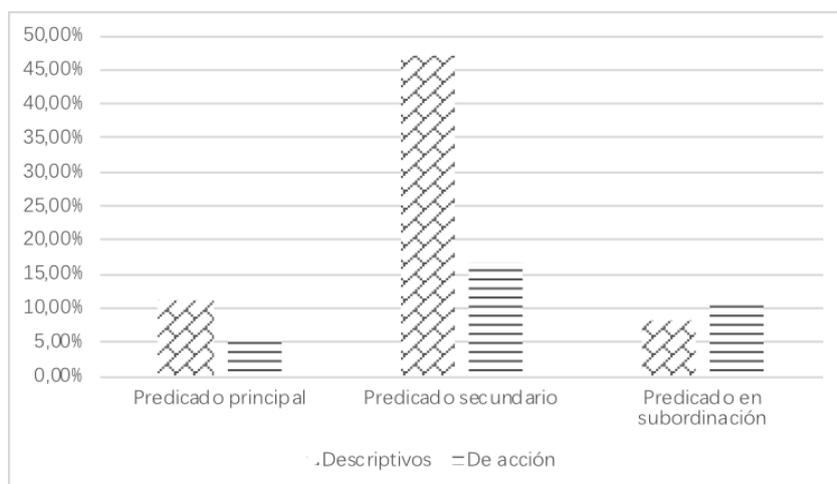


Gráfico 3. Porcentaje según funciones del predicado

Además, se ha estudiado el tipo del predicado de las sentencias, comparado con las construcciones verbales de las oraciones traducidas. El resultado se muestra en el gráfico 4.

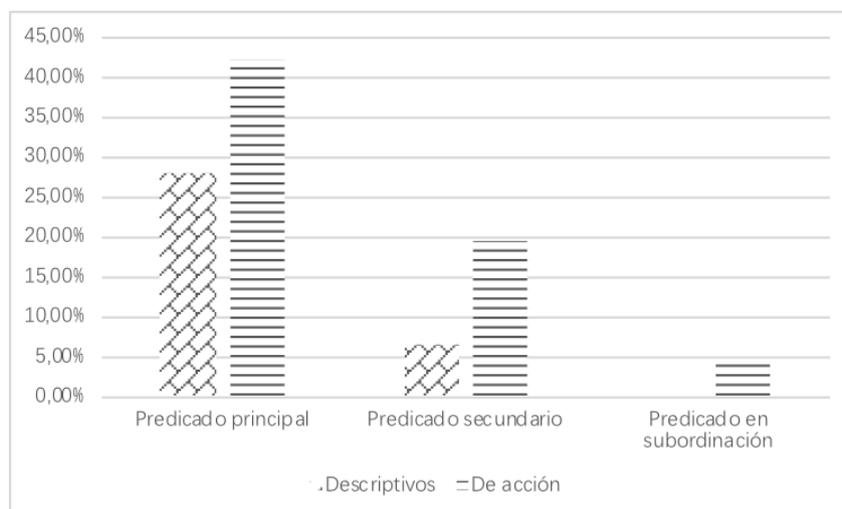


Gráfico 4. Porcentaje de predicados

Al comparar los gráficos 3 y 4, se nota que, primero, cuando los refranes se simplifican en la traducción, los descriptivos y de acción ocupan respectivamente el 66.67% y el 33.33%. En el caso contrario, los dos tipos representan el 34.41% y 65.59%. Esto quiere decir que, cuando los modismos funcionan como predicado descriptivo, se observa una mayor posibilidad de ser traducidos por estructuras simplificadas.

Por otro lado, sin considerar si se trata de predicados descriptivos o de acción. Cuando son simplificados, el 16.67% cumplen el rol del predicado principal y el 83.33% predicado secundario o en la subordinación. Mientras en el caso de ser traducidos por oraciones o por construcciones verbales, el 69.89% funcionan como predicado principal y el resto como predicado secundario o en la subordinación. Esto implica que el rol que ocupan las sentencias constituye un factor que afecta el grado de simplificación estructural.

En la segunda categoría, están las funciones de sujeto, objeto, atributo y modificador del nombre. Todos aquellos que cumplían una función de sujeto han sido traducidos por construcciones nominales. Esto se debe principalmente a que tanto en chino como en español, el sujeto suele ser un sustantivo. Asimismo, cuando los modismos tienen las funciones de objeto, atributo o modificador del nombre, el presente estudio muestra que se pueden traducir por oraciones, construcciones verbales, sustantivas, adjetivales, preposicionales o simplemente no se traducen. En el gráfico 5 se muestra cómo se traducen estos tres tipos al español.

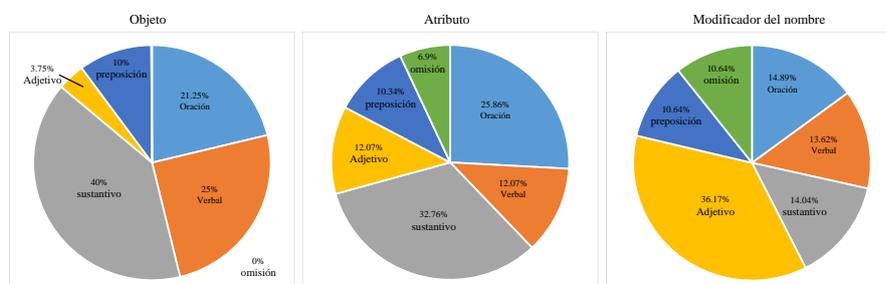


Gráfico 5. Traducción de objeto, atributo y modificador del nombre

De acuerdo con el gráfico 5, se nota que, primero, las funciones de las sentencias en chino afectan los métodos de traducción. Desde el punto de vista sintáctico, aquellas que cumplen con la función de objeto en chino tienden a ser sustantivadas, la función de atributo tanto sustantivados como adjetivados y los modismos con función de modificador del nombre están adjetivados. Por lo tanto, el porcentaje de traducciones por sustantivos de los tres tipos de modismos va en descenso, respectivamente el 40%, 32.76% y el 14.04%. Al contrario, el porcentaje de traducciones por adjetivos sube del 3.75% y 12.07% al 36.17%.

En ese sentido, las funciones en chino afectan a la simplificación estructural. Los *chengyu* de objeto, atributo y modificador del nombre presentan el grado de simplificación respectivamente del 53.75%, 62.07% y 71.49%. La escala de las cifras muestra que la función de modificador del nombre tiene mayor posibilidad de facilitar la simplificación estructural, luego se encuentra la función de atributo y por último la función de objeto.

En la tercera categoría se encuentran aquellos que tienen la función de complemento de objeto, de predicado y adverbio. Generalmente los oraciones de complemento de objeto siguen al objeto, los complementos del predicado luego del predicado y los complementos adverbiales, combinados con la partícula “地” y sucedidos por verbos. En el gráfico 6 se muestra cómo se traducen los tres tipos:



Gráfico 6. Traducción de complemento de objeto, complemento de predicado y complemento adverbial.

Aquellos que funcionan como complemento de objeto muestran un porcentaje de simplificación estructural parecido a la función de predicado, que es el 30.77%. Se ha estudiado la estructura de las oraciones originales en chino y el resultado muestra que casi todos los modismos de esta categoría funcionan como una oración subordinada y que el 72.22% tiene el carácter de acción y el 27.78% un carácter descriptivo. La proporción entre los de acción y los descriptivos es parecida a los que tienen una función de predicado. Esto indica que el carácter de acción o descriptivo también trata de un factor importante que afecta el grado de la simplificación estructural con función de complemento de objeto.

Respecto a los modismos de función de complemento de predicado, el porcentaje de simplificación estructural es el 42.5%. Dentro de esta categoría el porcentaje que representa una acción es el 58.34% y el porcentaje de los sintagmas descriptivos es el 41.66%. En comparación a la función de complemento de objeto, el porcentaje de los descriptivos sube. Junto con esta subida, aumenta el grado de simplificación estructural.

Por último, en cuanto a la función de complemento adverbial, se observa una gran diferencia con los otros dos tipos de complementos, puesto que el correspondiente grado de simplificación estructural es del 75.18%. Los modismos se combinan con 地 y juntos funcionan como adverbios para modificar el predicado e indicar el modo de hacer una acción. Por eso las sentencias de función adverbial son de carácter descriptivo y suelen traducirse por construcciones adjetivales, adverbiales o preposicionales. Esto conduce a la simplificación estructural en español.

De los análisis anteriores se deduce que primero, las distintas funciones causan diferentes grados de simplificación estructural. De acuerdo con la posibilidad de conducir a una simplificación estructural, el orden de las funciones en chino es el siguiente: oración, predicado,

complemento de objeto, complemento de predicado, objeto, atributo, modificador del nombre, complemento adverbial y sujeto. Segundo, la proporción de carácter descriptivo y de acción es un factor importante que afecta el grado de simplificación en la traducción. Más alta la proporción, mayor grado de simplificación se observa. Tercero, el lugar donde se encuentran las sentencias es otro factor. Más concretamente, en comparación con los modismos de función de predicado principal, los de predicado secundario y de subordinación presentan mayor grado de simplificación.

4.2 En la semántica

Con el objetivo de reconocer las características semánticas del lenguaje de la traducción de las fraseologías chinas, se ha analizado la traducción de mil frases, centrándose en los cambios semánticos. El resultado muestra que el lenguaje que se utiliza en español presenta las características de ser explícito, simplificado, concretizado, modificado y en los términos de Lawrence Venuti (1995), domesticado. En la tabla 5, se usan casos de traducción concretos para explicar cada característica.

Características	Oración en chino	Traducción al español
Explícito	铁部长把我骂得狗血淋头。(《暗算》, p. 192)	... me lo echó en cara con todo tipo de blasfemias
Simplificado	张大奶奶还想说点什么, 但看到我母亲那两只因为愤怒变得通红的眼睛, 就知难而退了。(《四十一炮》, p. 57)	Abuela Zhang se pensó dos veces decirle algo cuando vio los ojos furibundos de Madre, y al final se marchó en silencio.
Concretizado	房子改好后, 我希望母亲能改善饮食, 让久违的肉类重新登上我家的饭桌, 谁知母亲的节俭比盖房前有过之无不及。(《四十一炮》, p8)	Sin embargo se volvió mucho más tacaña que antes porque tenía en mente un proyecto más ambicioso: comprar un camión como el de la familia Lan, la familia más rica del pueblo.
Modificado	我顿时心乱如麻, 无法继续诉说。(《四十一炮》, p. 44)	Me sonrojé y no pude seguir contando mi historia.

Tabla 5. Ejemplos de traducción de las características del lenguaje en español

El traductólogo estadounidense Lawrence Venuti planteó por primera vez en 1995 los términos de «domesticación» y «extranjerización». El autor

(1995: 20) indica que la domesticación es una reducción etnocéntrica del texto extranjero para adaptarse a los valores culturales de la lengua de destino, llevando al autor de regreso a casa. Mientras tanto, la extranjerización consiste en una conservación de aquellos valores culturales de la lengua de partida para registrar la diferencia lingüística y cultural del texto original, llevando al lector al exterior. En relación con los cuatro casos de traducción que se muestran en la tabla, se utiliza la estrategia de domesticación para traducir todos los refranes, porque se ha ajustado la traducción para que el lenguaje en español sea leído con fluidez y facilidad. De allí se observa la característica que demuestra que el lenguaje de traducción en español tiende a la domesticación.

El modismo 狗血淋头 quiere decir que el regaño es feroz, dejando al regañado como un demonio con sangre de perro, sin palabras e indefenso. Si se traduce de esta manera, ningún lector hispano lo entendería. Por eso el traductor prefiere hacer explícito el lenguaje de traducción y lo traduce por “lo echó en cara con todo tipo de blasfemias”. En relación con la traducción de 知难而退 que quiere decir “uno se retira al saber que algo es difícil”, el traductor usa el método de simplificación y solo traduce la primera parte 而退 por “se marchó en silencio”. El modismo 有过之无不及 significa que uno realiza una acción peor que antes o lo hace peor que otras personas. Al traducir este modismo al español, el traductor utiliza un caso concreto para indicar en qué sentido actúa peor su madre y lo traduce por “se volvió mucho más tacaña que antes”. El uso del método de concretización hace que el lenguaje en español sea más explícito y más concreto. El modismo 心乱如麻 significa que uno se encuentra muy molesto o se pone muy nervioso. El traductor lo traduce por “me sonrojé”, cuyo significado es diferente al original. Por lo tanto, el lenguaje de la traducción muestra la característica de ser modificado.

En el presente trabajo se considera que la domesticación es una estrategia general de traducción, y la simplificación, explicitación, concretización y modificación son estrategias concretas de traducción. Se ha estudiado el porcentaje del uso de los métodos. El resultado se muestra en el gráfico 7. Hay que tener en cuenta que para traducir la misma frase, a veces se juntan algunos de las cuatro estrategias y las versiones traducidas al español presentan más de una de estas características. Además, en la simplificación están incluidos los casos de omisión.

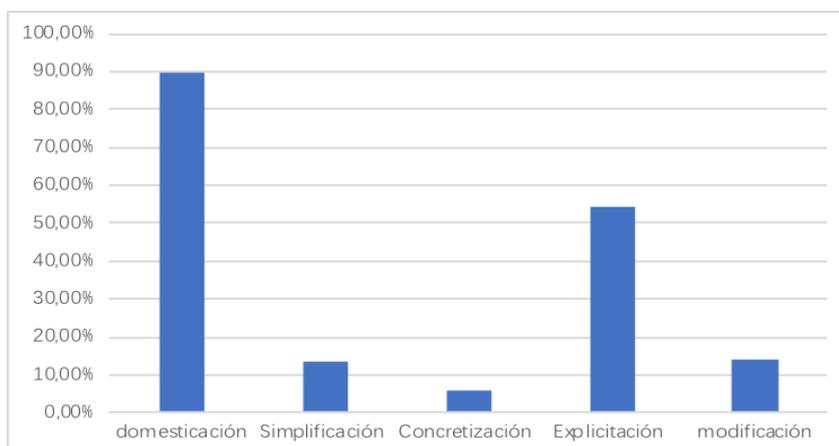


Gráfico 7. Porcentaje los métodos

De acuerdo con el gráfico 7, se nota que en primer lugar, la traducción implementa un lenguaje domesticado, que representa el 89.5% de los casos. Esto implica que cuando los traductores hacen su trabajo al encontrarse con las sentencias chinas, su principal motivación es que los lectores de lengua de meta entiendan el texto.

En segundo lugar, el lenguaje es explícito, simplificado y concreto. Se usan los métodos de explicitación, simplificación y concretización para producir una cercanía cultural. Respecto a las características puntuales, resalta la característica de un lenguaje explícito, que se observa en el 54.09%. Los modismos chinos contienen profundas connotaciones ideológicas. Como los traductores toman la estrategia general de domesticación, usan el método explícito para que la versión traducida sea legible. Con el mismo objetivo, los traductores usan el método de simplificación en el 13.65% de los casos, lo que contribuye a la formación de un lenguaje simplificado. Además, se ha traducido el 5.71% de los modismos con el método de concretización que sirve para que el lenguaje sea más explícito.

En tercer lugar, el lenguaje en español puede ser descrito como modificado. Se observan diferencias semánticas en el 13.9% de las versiones traducidas. Esto se debe a que los traductores malentienden el significado en chino o lo modifican para mantener la coherencia de la oración. Por eso el lenguaje tiene la característica de ser modificado. En conclusión, el lenguaje en español presenta las características de ser domesticado, explícito, simplificado, concretizado y modificado.

Además de los métodos anteriores, también existen los métodos de generalización, traducción literal y equivalencia (Jing Li e de la Fuente 2018). Pero la generalización solo ocupa el 1.25% de todos los casos analizados. El reducido porcentaje no ayuda mucho en la formación de una característica general del lenguaje de la traducción en español. En cuanto a los métodos de traducción literal y de equivalencia no favorecen a la formación de algunas características concretas. Por eso en este trabajo no se discuten los tres métodos anteriores.

Junto con el estudio semántico del conjunto de las sentencias, se ha realizado una investigación de las características semánticas en español basada en las distintas funciones que desempeñan los modismos en las oraciones originales. En el gráfico 8, se muestra el porcentaje del uso de los métodos de explicitación, simplificación, modificación y concretización en las traducciones.

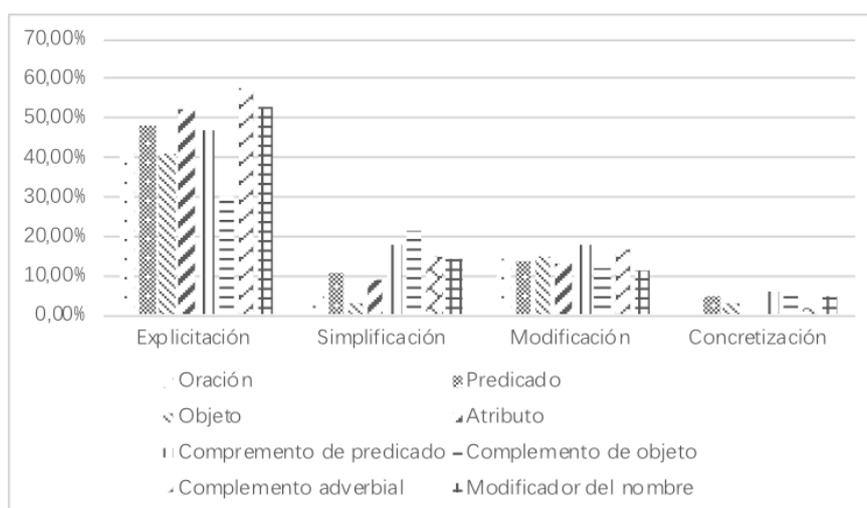


Gráfico 8. Métodos de traducción y funciones de los modismos

De acuerdo con el gráfico 8, se ha estudiado la relación entre las funciones en chino y el porcentaje de explicitación, modificación y concretización de la semántica. El resultado muestra que las funciones no afectan tanto al porcentaje de estas estrategias. Puesto que el uso de los tres métodos anteriores depende más del significado de cada sentencia. Por ejemplo, aquellas que funcionan de complemento adverbial presentan el mayor porcentaje de explicitación, el 57.38%, mientras que la función de complemento de objeto representa un menor porcentaje, el 30.30%. Para

descifrar el por qué, se han analizado las dos categorías. Se observa que en la función de complemento adverbial hay una gran parte que si no se traduce con explicitación, no tendría sentido en español. Dichos modismos pueden ser 如数家珍, 左右开弓, 天花乱坠, 心血来潮, 天马行空, entre otros. Aquellas oraciones que se entienden en español con la traducción literal pueden ser 目不转睛, 另辟蹊径, 不知深浅, 一触即发, 隔墙有耳, entre otros. Mientras que las sentencias con funciones de complemento de objeto requieren en menor medida un método de explicitación.

Lo mismo pasa en el uso de una estrategia de modificación. Se nota la diferencia entre lo que significa la traducción en español y el modismo en chino, porque el traductor entiende mal el significado en chino. Es decir, se debe a razones semánticas en vez de sintácticas. En el ejemplo de la tabla 4:

汇报内容是白纸黑字写好的·小领导一路上反复看·用心记·基本上已默记在心·不需我亦步亦趋。(《暗算》, p. 3)/ Como yo le había preparado un informe muy detallado y él lo recordaba casi palabra por palabra —lo había leído y releído a conciencia—, no me necesitaba a su lado, por el malentendimiento semántico del traductor, 亦步亦趋 ha sido traducido por “a su lado”.

Por otro lado, la concretización depende del contexto y el objetivo de su uso ya que busca que significado quede más claro. En el ejemplo de la tabla 5: 谁知母亲的节俭比盖房前有过之无不及。(《四十一炮》, p8) / Sin embargo se volvió mucho más tacaña que antes, si se traduce 有过之无不及 por “hizo peor que antes” en vez de “se volvió mucho tacaña que antes”, requiere analizar a través el contexto en qué sentido su madre hizo peor la acción. Es decir que la concretización tiene una meta semántica.

A diferencia de la explicitación, modificación y concretización, el porcentaje de simplificación está relacionado con las funciones en chino, puesto que las oraciones con funciones importantes en chino, tales como oración, predicado, objeto y atributo, presentan un porcentaje de simplificación más bajo que los modismos con funciones adiciones como complementos de predicado, de objeto y adverbial y modificador del nombre. Así que la importancia de la función afecta al grado de simplificación semántica.

4.3 Omisión en la traducción

El método de no traducir los modismos se denomina omisión (Jing Li e de la Fuente 2018). De los mil *chengyu* chinos estudiados en el presente trabajo, el 6.7% no se han traducido al español. De hecho, la omisión se puede considerar como simplificación extrema. Partiendo desde el punto de vista sintáctico, en el gráfico 9 se muestran las funciones estructurales que desempeñan los 67 sintagmas sin traducción al español y sus correspondientes porcentajes en relación con el número total en cada función.

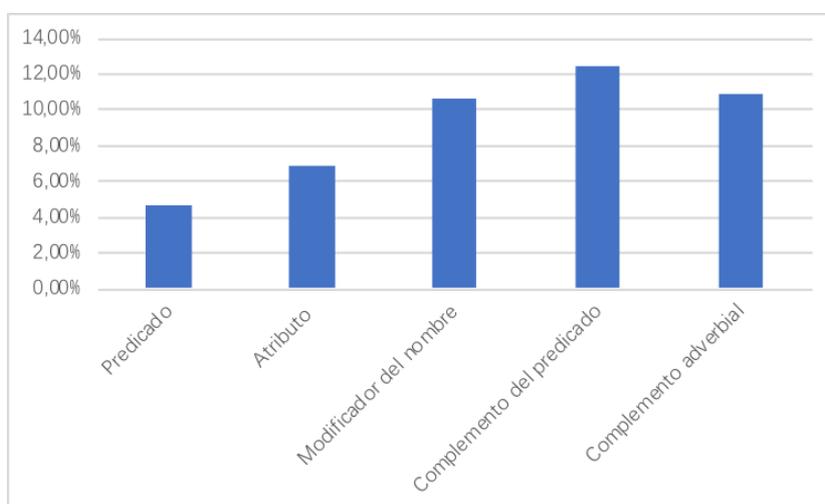


Gráfico 9. Funciones de los modismos omitidos

De las cinco funciones que aparecen en el gráfico 9, las de modificador del nombre, complemento del predicado y complemento adverbial no son componentes principales de la oración original y su omisión no afecta a la semántica ni a la sintaxis en español. En el ejemplo 8, el modismo 此起彼伏 junto con la partícula 的 forman una construcción adjetiva que modifica y describe a los chillidos de los cerdos. En su versión traducida, se omite esta descripción. La omisión no causa grandes cambios semánticos ni sintácticos.

En el ejemplo 9, el modismo 乱七八糟 es el complemento del predicado 过 (equivalente en español a *vivir*) e indica cómo el autor y su padre vivían. En la traducción, se omite esta descripción y se resalta más lo que pasó, que es el hecho de habitar en la cabaña de su abuelo. Desde el

punto de vista oracional, la omisión causa que la oración en español no esté completa, porque solo se ha traducido una parte al español. No obstante, basándose en el párrafo, la omisión del modismo no afecta a la narración del autor.

En el ejemplo 10, el modismo 阴阳怪气 y la partícula 地 forman una construcción adverbial que indica la manera de hablar del Señor Han. Su omisión en la versión en español no causa cambios sintácticos, pero en la semántica el lenguaje pierde vivacidad.

Ej. 8.

打谷场旁边的草垛上凝着一层粉红的霜花，一只通红的大公鸡站在墙头上引颈长鸣，村子里响着此起彼伏的临死前的猪的尖叫。(《四十一炮》，p. 19)

Una capa de escarcha cubría los montones de paja y un gallo rojo que estaba posado en el muro con el cuello estirado cacareaba con mucha fuerza. Tanto fue así que durante unos segundos no se oyeron los chillidos de los cerdos a los que estaban a punto de sacrificar.

Ej.9.

那时候我们还住着从爷爷手里继承下来的那三间低矮破旧的草屋，日子过得既乱七八糟又热热闹闹。(《四十一炮》，p. 23)

En ese momento todavía vivíamos en la cabaña de tres habitaciones que heredamos de mi abuelo paterno.

Ej.10.

老韩在父亲的回骂声中，原先绷着的似乎怒气冲冲的脸反倒松弛了，笑着，呲出一口百得像石灰一样的牙，阴阳怪气地说：当心啊。。。 (《四十一炮》，p. 114)

Después de oír la respuesta de mi padre, la cara tensa del Señor Han se relajó y esbozó una sonrisa con unos dientes tan blancos como la cal. —Ten cuidado —dijo—.

El porcentaje de omisiones revela la importancia que tienen los modismos en la semántica y en la sintaxis. Por lo tanto, cuando se trata de las funciones de predicado y atributo, el porcentaje de omisión es respectivamente del 4.03% y 6.90%. Tanto el predicado como el atributo son componentes imprescindibles en las oraciones predicativas y copulativas. Pero cuando se traducen al español, puede que se aplique una omisión. Se ha estudiado los casos cuando las frases funcionan como predicado y atributo, el resultado muestra que desde la sintaxis todas las sentencias de predicado son de carácter descriptivo y además no funcionan como el predicado principal de la oración. En cuanto a la semántica, normalmente en la oración existe otra expresión que tiene un significado parecido. En el ejemplo 11 心花怒放 significa “ponerse contento” y 得意洋洋,

“sentirse orgulloso”. El traductor elige traducir solo 得意洋洋. En cuanto a los modismos de funciones de atributo, cuando se usa el método de omisión, principalmente se debe a que en la oración existe otra expresión o frase que significa lo mismo. En el ejemplo 12 solo se traduce la parte de 催人泪下 por “para que se te saltaran las lágrimas” y no se traduce lo que sigue 石破天惊.

Ej. 11. 听了他们的悄悄话, 我得意洋洋, 心花怒放。(《四十一炮》, p. 47)
Después de oír esa conversación, me sentí más orgulloso que nunca.

Ej. 12.
他能在你的面前低下骄傲的头, 虽说不是石破天惊, 起码也是催人泪下。
El hecho de que se tragara su orgullo y volviera con la cabeza gacha bastaba para que se te saltaran las lágrimas.

La omisión en la traducción es un método que tiende a simplificar. Su uso puede evitar estructuras complejas u oraciones demasiado largas. Sirve para que la obra traducida sea más legible. Esto concuerda con la estrategia general que adoptan los traductores, que es la domesticación.

5. Conclusiones

El presente trabajo se concentra en analizar las características del lenguaje de traducción de los *chengyu* al español, notando el proceso dinámico de la adaptación a otro idioma. Este estudio ha indagado en tres cuestiones. Primero, se ha contribuido a dilucidar las características del lenguaje de traducción, centrándose en el lenguaje de traducción de las sentencias chinas al español, que se caracteriza por la simplificación estructural, domesticación, explicitación, concretización y modificación semántica. En segundo lugar, se ha demostrado la distancia lingüística entre la lengua china y la española a través del análisis del proceso complejo de traducción. Debido a las distintas funciones y características de los originales, los refranes se pueden traducir a través de métodos muy diversos y expresiones de variadas estructuras. Este cambio sintáctico y semántico muestra la enorme diferencia entre ambos idiomas. Por otro lado, este trabajo conlleva ciertas indicaciones para la enseñanza de la traducción de estas fraseologías. Las traducciones en las que se indaga sobre el contexto y aquellas en las que no, difieren sustancialmente. Una enseñanza basada en portadores de textos ayudará a los alumnos a entender la noción de la traducción funcional y a conocer el proceso flexible de interpretación.

Basándose en los objetivos planteados en la primera parte de este estudio, se buscó dilucidar las características del lenguaje de traducción en español de las diez obras literarias chinas mencionadas. Asimismo, la comparación de las características de las traducciones reseñadas resaltó las peculiaridades del trabajo de los traductores. De esta manera, a través de la metodología de este estudio, se pudo notar el uso, la distribución de las oraciones y las estructuras gramaticales características que cumplen en español. Dicho contenido, se refiere principalmente a las oraciones pasivas reflejas, oraciones pasivas analíticas, oraciones impersonales, modo subjuntivo, entre otros. Estas serán nuestras futuras líneas de investigación.

Bibliografía primaria

- Gu Hua. (1987): *Mujeres virtuosas del arenal de las ocas amorosas* [贞女]. Hong Kong: Ediciones Xiangjiang de Hong Kong [香港: 香港香江出版社].
- _____. (2000): *Mujeres virtuosas del arenal de las ocas amorosas*. Traducción de Chen Zhiyuan. Ciudad de México: El Colegio de México.
- Liu Zhenyuan [刘震云]. (2016): *Yo no soy una mujerzuela* [我不是潘金莲]. Wuhan: Publicaciones de Literatura y Artes de Changjiang [武汉: 长江文艺出版社].
- _____. (2015): *Yo no soy una mujerzuela*. Traducción de Liljana Arsovska. Beijing: Wuzhou Chuanbo Chubanshe.
- _____. [刘震云]. (2016): *Teléfono móvil* [手机]. Wuhan: Publicaciones de Literatura y Artes de Changjiang [武汉: 长江文艺出版社].
- _____. (2013): *Teléfono móvil*. Traducción de Zhao Zhenjiang. Beijing: Wuzhou Chuanbo Chubanshe.
- Mai Jia. (2014): *En la oscuridad* [暗算]. Beijing: Publicaciones de Literatura y Artes de Octubre de Beijing [北京: 北京十月文艺出版社].
- _____. (2016): *En la oscuridad*. Traducción de Liu Jian. Barcelona: Ediciones Destino.
- Mo Yan [莫言]. (2012): *¡Boom!* [四十一炮]. Shanghái: Publicaciones de Literatura y Artes de Shanghái [上海: 上海文艺出版社].
- _____. (2013): *¡Boom!*. Traducción de Li Yifan. Madrid: Kailas.
- _____. (2009): *Ranas* [蛙]. Shanghái: Publicaciones de Literatura y Artes de Shanghái [上海: 上海文艺出版社].
- _____. (2011): *Rana*. Traducción de Li Yifan. Madrid: Kailas.

- Yan Geling. (2011): *Las flores de la guerra* [金陵十三钗]. Xian: Publicaciones de la Universidad Normal de Shanxi [西安: 陕西师范大学出版社].
- _____. (2012): *Las flores de la guerra*. Traducción de Nuria Pitarque Ledesma. Madrid: Alfabeta.
- _____. (2011): *Los cuatro libros* [四书]. Taipei: Publicaciones Maitian [台北: 麦田出版社].
- _____. (2016): *Los cuatro libros*. Traducción de Taciana Fisac. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- _____. [阎连科]. (2004): *Los besos de Lenin* [受活]. Liaoning: Publicaciones de Literatura y Artes de Chunfeng [辽宁: 春风文艺出版社].
- _____. (2015): *Los besos de Lenin*. Traducción de Belén Cuadra Mora. Madrid: Automática.
- Zhang Ailing. (2012): *Amor en una ciudad en ruinas* [倾城之恋]. Beijing: Publicaciones de Literatura y Artes de Octubre de Beijing [北京: 北京十月文艺出版社].
- _____. (2007): *Amor en una ciudad en ruinas*. Traducción de Liljana Arsovska. Ciudad de México: El Colegio de México.

Bibliografía secundaria

- Chen Jinlian [陈金莲]. (2012): "Investigación sobre estrategias de traducción al inglés de modismos chinos desde la perspectiva de la estética de la recepción [接受美学视野下汉语成语英译策略研究]". *Revista de la Universidad de Guangxi para Nacionalidades (Edición de Filosofía y Ciencias Sociales)* [广西民族大学学报(哲学社会科学版)], 34(02), 177-181.
- Du Qianyuan [桂乾元]. (2012): "Sobre las contradicciones en la traducción: de la "Traducción alemana de historias de modismos chinos" [论翻译矛盾——从《德译中国成语故事》谈起]". *Traducción en Shanghai* [上海翻译], 03, 1-6.
- Li Jing, & I. De La Fuente (2018): "Traducción directa e inversa de modismos chinos: estudio empírico de la direccionalidad de traducción al español". *Estudios De Traducción*, 8, 133-149.
- Liu Fagong [刘法公]. (2004): "Un estudio comparativo de la traducción chino-inglés de números en modismos chinos [汉语成语中数目词的汉英翻译对比研究]". *Lenguas Extranjeras y Enseñanza de Lenguas Extranjeras* [外语与外语教学], 12, 43-45.
- Márquez, G. M. (2018): "La expresión fraseológica en lengua china". In Pamies, Antonio; Alexandra Magdalena y Isabel María Balsas (eds.).

- Lenguaje figurado y competencia interlingüística (II): Aplicaciones lexicográficas y traductológicas*. Editorial Comares, 19-28.
- _____. (2013): Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas China y Española: problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua. Tesis doctoral. Granada, España: Universidad de Granada.
- Oficina de compilación de diccionario chino [汉语大字典编纂处]. (2014): *Diccionario de Chino Moderno [现代汉语词典]*. Chengdu [成都]: Publicaciones de Diccionarios de Sichuan [四川辞书出版社].
- Qin Jian. (2020): Estudio contrastivo y semántico de refranes en lengua china y lengua española. Problemas de traducción y de equivalencia. Tesis doctoral. Alicante, España: Universidad de Alicante.
- Venuti, L. (1995): *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.
- Wang Yin [王寅]. (2019): "Traducción al inglés de modismos chinos desde la perspectiva de la lingüística del reconocimiento: un estudio comparativo basado en tres versiones en inglés de Sueño en el Pabellón Rojo [体认语言学视野下的汉语成语英译——基于《红楼梦》三个英译本的对比研究]". *Traducción en China [中国翻译]*, 40 (04), 156-164+190.
- Wu Airong [吴爱荣,菲丽娜·米吉提]. (2019): "Análisis del uso de los modismos chinos en las novelas de Moyan y principios de traducción: un estudio basado en el corpus de La República del Vino y Grandes Pechos, Amplias Caderas [莫言小说中成语的用法分析及翻译原则——基于《酒国》和《丰乳肥臀》俄译语料的研究]". *Enseñanza Electrónica de Lenguas Extranjeras [外语电化教学]*, (06), 90-96.
- Zhang Chuanbiao y Huang Rongsheng [张传彪,黄荣生]. (2007): "Contexto literario y traducción de modismos [文学语境与成语翻译]". *Revista de PLA Universidad de Lenguas Extranjeras [解放军外国语学院学报]*, 06, 70-74.
- Zhang Haibo [张海波]. (2012): "Clasificación de modismos en inglés y estrategias de traducción desde la perspectiva de los estándares de traducción [翻译标准视角下的英语成语分类及翻译策略]". *Idioma Extranjero [外国语文]*, 28 (05), 121-124.
- Zhao Zhenchun [赵振春]. (2010): "Sobre la traducción apropiada de modismos en inglés y chino [论英汉成语对译的适度性]". *Traducción de ciencia y tecnología en Chino [中国科技翻译]*, 23 (01), 52-54+8.